

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA- UnB
INSTITUTO DE LETRAS – IL –
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO –
POSTRAD

DISCIPLINA: OFICINA DE TRADUÇÃO 1 Código: POSTRAD3078

NÚMERO DE CRÉDITOS: 4

PROFESSOR: Prof. Dr. Eclair Antonio Almeida Filho

Dia da Semana: quarta-feira Horário: 08h- 11h40

Ementa

Oficina de tradução de textos literários (prosa, poesia, drama). Prática de tradução literária por meio do estudo das relações autor/texto; texto (gênero literário, forma literária)/tradução; presença do autor no texto/presença do tradutor no texto; as diferentes vozes narrativas e a problemática de sua passagem para o texto traduzido; a questão vocabular e estilística da tradução diacrônica; textos contemporâneos (tradução de diálogos, teatro, poesia, textos em prosa poética).

Objetivos

Promover leituras dirigidas e comentadas de textos da área de Estudos da Tradução que fundamentam o processo tradutório. Fazer tradução de textos literários por meio do estudo das relações autor/texto; texto (gênero literário, forma literária)/tradução. Abordar questões de usos da linguagem no processo tradutório.

Conteúdo Programático

1) Processo tradutório – fundamentação teórica na área de Estudos da Tradução textos literários- prosa, poesia, drama, texto (gênero literário, forma literária)/ tradução; presença do autor no texto e presença do tradutor na obra traduzida; vozes narrativas e a problemática de sua passagem para a obra traduzida; vozes discursivas e editoriais na

formulação e apresentação da obra traduzida; uso da linguagem e aspectos de estilística da tradução diacrônica

2) Prática de tradução

Textos literários

Tradução de diálogos

Poesia

Prosa poética

AValiação

1. Apresentação de seminário: apresentar leituras dirigidas e comentadas de textos propostos.
2. Elaboração de texto com base no conteúdo abordado durante o semestre em sala de aula forma de artigo científico, seguindo as normas da ABNT, em fonte 12, times, espaçamento 1,5 (5-6 mil palavras). Apresentação oral em sala de aula.
3. Tradução comentada e anotada
4. Crítica da Tradução

A data de entrega do Trabalho Final será até 07 de dezembro.

CRONOGRAMA

Agosto

27/08 – Plano de ensino – “Oficina de tradução 2” – apresentação das atividades da disciplina

Setembro

03/09 – BERMAN, Antoine. A tradução e seus discursos. In Alea vol.11 no.2 Rio de Janeiro Dec. 2009, p. 340-353. Tradução de Marlova Aseff.

10/9- Texto: Traduzir, de Maurice Blanchot.

17/9 – BARRENTO, João. Palimpsestos imperfeitos (O que significa traduzir o cânone?). In COSTA, Walter Carlos, GUIMARÃES, Mayara Ribeiro & LEAL, Izabella. *No horizonte do provisório*. Rio de Janeiro: 7letras, 2013. p. 11-23

24/9 - Rodrigues, Cristina Carneiro. Tradução e diferença. Cap. 2 “Literatura e Tradução

Outubro

01– Britto, Paulo Henriques. A Tradução Literária.

08 – Faleiros, Álvaro. A crítica da retradução poética.

15- Faleiros, Álvaro. Traduzir o poema (cap. 1, abordagens da tradução poética, p.15-39).

22 - Seligmann-Silva, Márcio. A tradução como arte da passagem. (p. 167-236)

29- Prática de tradução, tradução anotada e comentada de poesia. (Textos à escolha conjunta)

Novembro

05- Prática de tradução, tradução anotada e comentada de prosa. (Textos à escolha conjunta)

12 - Prática de tradução, tradução anotada e comentada de prosa poética. (Textos à escolha conjunta)

19 - Prática de tradução, tradução anotada e comentada de diálogos (Textos à escolha conjunta)

26 – Dia reservado para a apresentação de uma tradução a ser feita pelos alunos.

Dezembro

03- Dia reservado para a apresentação de uma tradução a ser feita pelos alunos.